

Act

Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν
Pedro porém e João subiam para o templo na a hora
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#)
- τῆς προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
da oração a nona
[G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

E Pedro e João subiam juntos ao templo á hora da oração, a nona.

- 2 καί τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
e certo homem coxo desde ventre de-mãe dele sendo era-carregado
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)
- ὄν ἐτίθουσαν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην
o-qual punham cada dia junto-à a porta do templo a chamada
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Ἵραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν;
Formosa para pedir esmola dos - que-entravam no - templo
[G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

E era trazido um varão que desde o ventre de sua mãe era côxo, o qual cada dia punham á porta do templo, chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam no templo.

- 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
o-qual tendo-visto Pedro e João estando-prestes a-entrar no - templo
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)
- ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
pedia esmola receber
[G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

O qual, vendo a Pedro e João, que iam entrando no templo, pediu que lhe déssem uma esmola.

- 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν,
tendo-olhado-fixamente porém Pedro para ele com - João disse
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#)
- Βλέψον εἰς ἡμᾶς.
Olha para nós
[G0991](#) [G1519](#) [G1473](#)

E Pedro, com João, fitando os olhos n'elle, disse: Olha para nós.

- 5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
- porém ele-prestava-atenção a-eles esperando algo deles - receber
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

E olhou para elles, esperando receber d'elles alguma coisa.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
disse porém Pedro Prata e ouro não tenho - o-que porém
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)
ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
tenho isto a-ti dou em o nome de-Jesus Cristo o Nazareno
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)
[ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
levanta-te e anda
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

E disse Pedro: Não tenho prata nem ouro; mas o que tenho isso te dou. Em nome de Jesus Christo, o Nazareno, levanta-te e anda.

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα
e tendo-o-agarrado - pela direita mão levantou ele imediatamente
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#)
δὲ ἔστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
porém foram-fortalecidos os pés dele e os tornozelos
[G1161](#) [G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

E, tomando-o pela mão direita, o levantou, e logo os seus pés e artelhos se firmaram.

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς
e saltando pôs-se-de-pé e andava e entrou com eles no
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1519](#)
τὸ ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.
- templo andando e saltando e louvando - Deus
[G3588](#) [G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

E, saltando elle, poz-se em pé, e andou, e entrou com elles no templo, andando, e saltando, e louvando a Deus;

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.
e viu todo o povo ele andando e louvando - Deus
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

E todo o povo o viu andar e louvar a Deus;

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
reconheciam porém ele que este era o para - esmola
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)
καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν
que-se-sentava junto-à - Formosa Porta do templo e ficaram-cheios
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#)
θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
de-espanto e de-assombro pelo - que-havia-acontecido a-ele
[G2285](#) [G2532](#) [G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

E conheciam-n'o, que era elle o que se assentava á esmola á porta Formosa do templo, e ficaram cheios de pasmo e assombro, pelo que lhe acontecera.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς
 Segurando porém ele - Pedro e - João correu-junto todo
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)

ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομώντος,
 o povo a eles no - pórtico - chamado de-Salomão
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#)

ἔκθαμβοι.

atônitos

[G1569](#)

| E, apegando-se o côxo, que fôra curado, a Pedro e João, todo o povo correu attonito para junto d'elles, ao alpendre chamado de Salomão.

12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται,
 tendo-visto porém - Pedro respondeu ao - povo Homens Israelitas
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)

τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ? ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς
 por-que vos-maravilhais por isto ou para-nós por-que olhais-fixamente como-se
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#)

ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποικηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?
 por-próprio poder ou piedade tendo-feito - andar ele
[G2398](#) [G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

| E Pedro, vendo isto, disse ao povo: Varões israelitas, porque vos maravilhaes d'isto? Ou, porque olhaes tanto para nós, como se por nossa propria virtude ou sanctidade o fizessemos andar?

13 ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
 O Deus de-Abraão e o Deus de-Isaque e o Deus de-Jacó, o
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)

Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς
 Deus dos pais nossos glorificou o Servo dele Jesus a-quem vós
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος
 na-verdade entregastes e negastes diante-de face de-Pilatos tendo-julgado
[G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#)

ἐκείνου ἀπολύειν.

aquele soltar

[G1565](#) [G0630](#)

| O Deus d'Abrahão, e de Isaac e de Jacob, o Deus de nossos paes, glorificou a seu filho Jesus, a quem vós entregastes e perante a face de Pilatos negastes, julgando elle que devia ser solto.

14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα,
 vós porém o Santo e Justo negastes e pedistes um-homem
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#) [G0435](#)

φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;

assassino que-fosse-dado a-vós

[G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Mas vós negastes o Sancto e o Justo, e pedistes que se vos désse um homem homicida.

15 τὸν δὲ Ἄρχηγόν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν
 o porém Autor da vida matastes a-quem - Deus ressuscitou
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#)

ἐκ νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
 dentre os-mortos do-qual nós testemunhas somos
[G1537](#) [G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

| E matastes o Príncipe da vida, ao qual Deus ressuscitou dos mortos, do que nós somos testemunhas.

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 e pela - fé no nome dele este a-quem contemplais e
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)

οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι'
 conheceis fortaleceu o nome dele e a fé - por-meio-de
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#)

αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 Ele deu a-ele esta perfeita-saúde - diante-de todos nós
[G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

| E pela fé no seu nome o seu nome fortaleceu a este que vêdes e conheceis; e a fé que é por elle deu a este, na presença de todos nós, esta perfeita saude

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ
 e agora irmãos sei que por ignorância agistes assim-como também
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#)

οἱ ἄρχοντες ὑμῶν;
 os governantes vossos
[G3588](#) [G0758](#) [G4771](#)

| E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorancia, como tambem os vossos principes:

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν
 - porém Deus o-que de-antemão-anunciou por boca de-todos os
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#)

προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
 profetas sofrer o Cristo dele assim-cumpriu -
[G4396](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

| Mas Deus assim cumpriu o que já d'antes pela bocca de todos os seus prophetas havia anunciado; que o Christo havia de padecer.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
 Arrependei-vos portanto e convertei-vos para - serem-apagados vossos os
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας,
 pecados
[G0266](#)

| Arrependei-vos, pois, e convertei-vos, para que sejam apagados os vossos peccados, quando vierem os tempos do refrigerio pela presença do Senhor,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
 para-que - venham tempos de-refúgio da presença do Senhor e
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)
 ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
 envie o designado-de-antemão para-vós Cristo Jesus
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

| E elle enviar a Jesus Christo, que já d'antes vos foi prégado:

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
 a-quem é-necessário o-céu na-verdade receber até os-tempos de-restauração
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#)
 πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
 de-todas-as-coisas das-quais falou - Deus por boca dos santos desde
[G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#)
 αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
 a-antiguidade dele profetas
[G0165](#) [G0846](#) [G4396](#)

| O qual convem que o céu contenha até aos tempos da restauração de todas as coisas, das quaeas Deus fallou pela bocca de todos os seus sanctos prophetas, desde todo o seculo.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ
 Moisés na-verdade disse - Um-Profeta para-vós levantará o-Senhor -
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#)
 Θεὸς [ὑμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
 Deus vosso dentre os irmãos vossos como eu a-Elle ouvireis em
[G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#)
 πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
 tudo quanto - Ele-falar a vós
[G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Porque Moysés disse aos paes: O Senhor vosso Deus levantará d'entre vossos irmãos um propheta semelhante a mim: a elle ouvireis em tudo quanto vos disser.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
 será porém toda alma a-qual - não ouvir - profeta aquele
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1565](#)
 ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
 será-destruída dentre o povo
[G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

| E acontecerá que toda a alma que não escutar esse propheta será exterminada d'entre o povo.

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ τῶν καθεξῆς,
 e todos porém os profetas desde Samuel e os sucessivamente
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#)
 ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
 quantos falaram também anunciaram - dias estes
[G3745](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

| E tambem todos os prophetas, desde Samuel, e todos quantos depois teem fallado, já d'antes annunciaram esses dias.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ
 Vós sois os filhos dos profetas e do pacto a-qual -
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεός» □ διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
 Deus estabeleceu com os pais vossos dizendo a Abraão E na
[G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
 a descendência tua serão-abençoadas todas as famílias da terra
[G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Vós sois os filhos dos profetas, e do concerto que Deus fez com nossos paes, dizendo a Abrahão: Na tua descendencia serão bemditas todas as familias da terra.

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν
 Para-vós primeiro tendo-levantado - Deus o Servo dele enviou
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#)

αὐτὸν, εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
 Ele para-abençoar vós em - apartar cada-um das - maldades
[G0846](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#)

ὑμῶν.
 vossas
[G4771](#)

| Resuscitando Deus a seu Filho Jesus, primeiro o enviou a vós, para que n'isso vos abençoasse, e vos desviasse, a cada um, das vossas maldades.